

Японски език – писмена система, дислексия, езикови нарушения

Нов български университет

Магистърска програма: Езикова и речева патология (логопедия)

Курс: LOGM 108 Терапия на специфични нарушения на способността за учене

Ясмина Ицмарева, F40056

Преподавател: гл.ас. Д-р Екатерина Тодорова

Основни термини

- **Японския език** (日本語 - "нихон го")
- Говори се от ок. 127 млн души предимно в Япония.
- Класификацията му е спорна.
- Някои учени смятат, че заедно с Рюкюан — група езици, характерни за островите в южната част на Япония, постепенно измествани от японския език попада в една категория.
- Други го считат за изолиран език.

Основни термини

- **Японска писмена система**
- Произлиза като съкратен вариант на китайските йероглифи.
- Неизвестно е по какъв начин те попадат в Япония.
- В наши дни се приема, че първите текстове, изписани на китайски език, са привнесени в страната през 4-5 век от Китай през Корейския полуостров с идването на будистки монаси от корейското царство Пекче.
- За да могат японците да ги четат, бива създадена системата *Канбун* (漢文), съдържаща диакритически знаци.
- Тези йероглифи съкращават писането на текста и донякъде е било възможно китаец да го разбере, тъй като най-общо значението им и в двата езика е сходно, но фонетичната им стойност е различна.

Основни термини

- **Японска писменост**
- Официално се нарича „Kanji kana majiri bun“ - буквално „писмо с канджи, смесено с кана“.
- Името съвсем точно отразява същността ѝ ,тъй като японците имат 3 азбуки-Канджи, Катакана, и Хирагана.
- В модерната японска писмена система те се използват редом с арабските цифри и латинската азбука (позната като романизация на японския или *ромаджи*).

Японски език- начална форма на ограмотяване

Примери

Mountain



»



»



»

山

Fire



»



»



»

火

Wood



»



»



»

林

Forest



»



»



»

森

Moon



»



»



»

月

Sun



»



»



»

日

Person



»



»



»

人

Woman



»



»



»

女

Child



»



»



»

子

Eye



»



»



»

目

Hand



»



»



»

手

Horse



»



»



»

馬

Gate



»



»



»

門

Numbers

一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 百 千

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 100 1,000

Nature

川 田 山 日 月 木 水 鳥 魚 雨 米 土

river field mountain sun moon tree water bird fish rain rice ground

Days of the week

月曜日 火曜日 水曜日 木曜日 金曜日 土曜日 日曜日

Monday Tuesday Wednesday Thursday Friday Saturday Sunday

Common Names

山田 鈴木 田中 加藤 佐藤 山下 木村 井上

Yamada Suzuki Tanaka Kato Sato Yamashita Kimura Inoue

General

黒 白 赤 緑 青 入口 出口 禁煙 地下鉄

black white red green blue entrance exit No smoking subway

Vowels					Youon		
あ ア a	い イ i	う ウ u	え エ e	お オ o			
か カ Ka	き キ Ki	く ク Ku	け ケ Ke	こ コ Ko	きゃ キャ Kya	きゅ キュ Kyu	きょ キョ Kyo
さ サ Sa	し シ Shi(Si)	す ス Su	せ セ Se	そ ソ So	しゃ シャ Sha(Sya)	しゅ シュ Shu(Syu)	しょ ショ Sho(Syo)
た タ Ta	ち チ Chi(Ti)	つ ツ Tsu(Tu)	て テ Te	と ト To	ちゃ チャ Cha(Cya)	ちゅ チュ Chu(Cyu)	ちょ チョ Cho(Cyo)
な ナ Na	に ニ Ni	ぬ ヌ Nu	ね ネ Ne	の ノ No	にゃ ニャ Nya	にゅ ニュ Nyu	にょ ニョ Nyo
は ハ Ha	ひ ヒ Hi	ふ フ Fu(Hu)	へ ヘ He	ほ ホ Ho	ひゃ ヒャ Hya	ひゅ ヒュ Hyu	ひょ ヒョ Hyo
ま マ Ma	み ミ Mi	む ム Mu	め メ Me	も モ Mo	みゃ ミャ Mya	みゅ ミュ Myu	みょ ミョ Myo
や ヤ Ya		ゆ ユ Yu		よ ヨ Yo			
ら ラ Ra	り リ Ri	る ル Ru	れ レ Re	ろ ロ Ro	りゃ リャ Rya	りゅ リュ Ryu	りょ リョ Ryo
わ ワ Wa	ゐ ヰ Wi		ゑ ヱ We	を ヲ Wo			
				ん ン n/nn			

Long Vowels:

aa	ii	uu	ee	oo
アー	イー	ウー	ー	オー

Punctuation:

•	、	”	”
o	、	「	」

0 - ゼロ、 れい

1 - (一) いち

2 - (二) に

3 - (三) さん

4 - (四) よん、 し

5 - (五) ご

6 - (六) ろく

7 - (七) なな、 しち

8 - (八) はち

9 - (九) きゅう、 く

10 - (十) じゅう

貴

Kanji	Kunyoumi	Onyoumi	Meaning
一	ひと。つ	イチ	One
二	すた。つ	ニ	Two
三	みっ。つ	サン	Three
四	よっ。つ	ヨン、シ、ヨ	Four
五	いつつ	ゴ	Five
六	むっ。つ、むい	ロク、ロツ	Six
七	なな。つ、なの	シチ	Seven
八	やっ。つ、よう	ハチ	Eight
九	ここの。つ	ク、キュウ	Nine
十	とお	ジュウ、ジツ、 ジュッ	Ten
百	-	ヒャク、ピャク、 ビャク	Hundred
千	-	セン、ゼン	Thousand
万	-	マン	Ten Thousand
円	-	エン	Yen (Japanese Currency)
人	ひと	ニン、ジン	Person, People
日	う、び、び、か	ニチ、ニツ、ジツ	Sun, Day
本	もと	ホン、ボン、ポン	Book, Origin
学	-	ガク、ガッ	Learn

≠ ≈ ≃ ≈ ≠ ≈ ≠ ≈ < > < > < > < > ≠ ≈ ≠ ≈ ∩

∩ ∄ ∄ ∩ ∩ ∄ ∄ ∩ ∩ ∩ ∩ ∩ ∩ ∩ ∩ ∩ ∩ ∩ ∩ ∩ ∩ ∩

⊕ ⊖ ⊗ ∘ ⊙ ⊛ ⊛ ⊛ ⊛ ⊛ ⊛ ⊛ ⊛ ⊛ ⊛ ⊛ ⊛ ⊛ ⊛ ⊛ ⊛ ⊛

∣ ∥ ∦ ≠ ≠ ≠ ≠ ≠ ≠ ∆ ∆ ∆ ∆ ∆ ∆ ∆ ∆ ∆ ∆ ∆ ∆ ∆

∪ ∘ ∙ ∗

∗ √ √ ∗

Time

1時	ichiji	one o'clock
2時	niji	two o'clock
3時	sanji	three o'clock
4時	yoji	four o'clock
5時	goji	five o'clock
6時	rokuji	six o'clock
7時	shichiji / nanaji	seven o'clock
8時	hachiji	eight o'clock
9時	kuji	nine o'clock
10時	juuji	ten o'clock
11時	juuichiji	eleven o'clock
12時	juuniji	twelve o'clock

Months

一月	ichigatsu	January
二月	nigatsu	February
三月	sangatsu	March
四月	shigatsu	April
五月	gogatsu	May
六月	rokugatsu	June
七月	shichigatsu	July
八月	hachigatsu	August
九月	kugatsu	September
十月	juugatsu	October
十一月	juuichigatsu	November
十二月	juunigatsu	December

川 車 休 町 手 口 小 見 人 白 左 本 学 月 六 一



山 百 竹 男 子 足 大 貝 出 赤 右 文 校 火 七 二



気 草 森 女 玉 円 犬 立 入 花 土 年 先 水 八 三



夕 音 林 田 千 中 系 目 上 青 日 名 生 木 九 四



雨 早 村 力 王 虫 天 耳 下 空 石 正 字 金 十 五





ひらがなチャート



にんじん ん	わに わ	らくだ ら	やぎ や	まぐし ま	はと は	なまけもの な	たぬき た	さる さ	からす か	あひる あ
あさぎ つね きなら ゆらむ めむ みし うの あひ もせ す	いろは にほ むほ へと ちり ぬる を	りす り	ゆきだるま ゆ	おむし む	ふうせん ふ	ぬいぐるみ ぬ	つる つ	すいか す	くま く	うま う
けふ こえ て	えんかく を	ろうそく ろ	よつばん よ	もも も	ほたる ほ	のりま の	とら と	さらまめ そ	こいのぼり こ	おおかみ お

しちだ



カタカナチャート



ペンギン ン	ワンドーズ ワ	ライオン ラ	ドライヤー ヤ	ママ マ	ハンバーガー ハ	ナイフ ナ	タクシー タ	サンドイッチ サ	カンガルー カ	アイロン ア
アサキ ツネ ユラム メミ シウ エヒ モセ ス	イチゴ ワ リンゴ バナナ ホム ウキ チリ オク ヤマ	リボン リ	オレンジ リ	ミシン ミ	マント ヒ	ハシ ニ	チーター チ	シーソー シ	スキー キ	イグアナ イ
ケ フ コ エ テ	アップル ラ	ボール ル	ユニフォーム ユ	ジャム ム	フラミンゴ フ	カヌー ヌ	バケツ ツ	スカンク ス	クレヨン ク	カッポイ ウ
	オレンジ レ	レモン レ	イチゴ メ	メロン メ	ヘリコプター ヘ	ネクタイ ネ	テレビ テ	セイウチ セ	ケーキ ケ	エプロン エ
	テラアラウ ラ	ロケット ロ	ヨーヨー ヨ	モノレール モ	ホットケーキ ホ	ノート ノ	トマト ト	ソーセージ ソ	コアラ コ	オルゴール オ

A-SHI あ 	I-SU い 	U-SHI う 	E-M-PI-TSU え 	O-RI-GA-MI お 
KA-SA か 	KI き 	KU-TSU く 	KE-SHI-GO-MU け 	KO-I-NO-BORI こ 
SA-KA-NA さ 	SHI-PPU し 	SU-I-KA す 	SE-N-SE-I せ 	SO-RA そ 
TA-I-KO た 	CHI-ZU ち 	TSU-KU-E つ 	TE て 	TO-KE-I と 
NA-SHI な 	NI-HO-NI / NI-PPU-NA に 	NU-RI-E ぬ 	NE-KO ね 	NO-RI の 
HA-SA-MI は 	HI-TSU-JI ひ 	FU-U-SE-AN ふ 	HE-BI へ 	HO-SHI ほ 
MA-DO ま 	MI-KA-NI み 	MU-SHI む 	ME め 	MO-MO も 
YA-GI や 		YU-KI ゆ 		YO-RU よ 
RA-KU-BA ら 	RI-N-GO り 	KA-E-RU る 	RE-I-ZO-U-KO れ 	RO-U-SO-KU ろ 
WA-NI わ 		HO-N ん 		WO を 

中	丨	冂	口	中	
	in, inside				
(1) chu (2) naka	中央 center				
上	丨	卜	上		
	on, the top				
(1) jo (2) ue	頂上 summit				
下	一	冫	下		
	under, below				
(1) ge (2) shita	下地 foundations				

Basic Japanese Expressions

おはよう。	Ohayoo.	Good morning
おはようございます。	Ohayoo gozaimasu.	Good morning. (polite)
こんにちは。	Konnichiwa	Good afternoon.
こんばんは。	Konbanwa.	Good evening.
さようなら。	Sayoonara.	Goodbye.
ありがとう。	Arigatoo.	Thank you.
ありがとうございます。	Arigatoo gozaimasu.	Thank you. (polite)
すみません。	Sumimasen.	Excuse me.; I'm sorry.
いいえ。	Iie.	No.
はい。	Hai.	Yes.
はじめまして。	Hajimemashite.	Pleased to meet you.
どうぞよろしく。	Doozo yoroshiku.	Nice to meet you.

Japanese	English	Remarks
Hajimemashite, Yamada to mooshimasu. Douzo yoroshiku.	How do you do? My name is Yamada. Pleased to meet you.	This expression is used when meeting someone for the very first time.
Doumo. Smith to mooshimasu. Kochira koso douzo yoroshiku.	Hello. My name is Smith. Pleased to meet you too.	This is a counter expression for the one above. The term 'kochira koso' is added to douzo yoroshiku to mean that you are pleased to meet the other person too.
Y: Shitsurei desu ga, Smith san o-kuni wa dochira desu ka. S: Amerika desu.	Y: Excuse me, Mr. Smith. Which country are you from? S: I'm from Amerika	This is a usual question your Japanese friend will ask upon getting to know you.
Y: Shitsurei desu ga, Smith san wa Itaria-jin desu ka. S: Iie, Watashi wa Amerika-jin desu. (if not) Hai, sou desu. (if yes)	Y: Excuse me, Mr. Smith. Are you Italian? S: No, I am American. Yes, I am Italian.	This is a usual question your Japanese friend will ask upon getting to know you.
Y: Smith san wa nansai desu ka. S: Sanjuu sai desu.	Y: How old are you, Mr Smith? S: I am 30 years old.	This is a usual question your Japanese friend will ask upon getting to know you.

亞伯拉罕

Abraham

亞倫

Allan

安迪

Andy

亞歷山大

Alexander

雅曼達

Amanda

安妮

Anne

愛麗絲

Alice

艾美

Amy

安東尼

Anthony

艾莉森

Alison

安祖

Andrew

奧斯汀

Austin

強納森

Jonathan

嘉士汀

Justin

肯特

Kent

約瑟夫

Joseph

凱

Kate

凱文

Kevin

約書亞

Joshua

凱瑟琳

Katherine

賴瑞

Larry

朱利安

Julian

奇斯

Keith

莉雅

Leah

Йероглифи

Канджи - китайска йероглифна система (漢字)

- Буквално означава „букви на династия Хан“/ „знаци Хан“ или „китайски знаци“. Същият термин бива използван и в китайския език. Представява набор от китайски йероглифи, който, за разлика от азбуките, е базиран на обозначаване на смисъл, а не на звук.
- В речникът на Morohashi- най-големият за японски йероглифи- са изброени близо 50 000 символа, но използваните в ежедневието са значително по-малко.
- Учениците в Япония, по време на основното си образование (от 1 до 6 клас), трябва да овладеят 1006 йероглифа (по данни от 1998 г.), от които 80 в първи клас, 160 във втори, по 200 в трети и четвърти, 181 и 185 съответно в пети и шести клас. През останалото време на обучението е задължително научаването на още 939 йероглифа, или общо 1945. Смята се, че за да може човек да чете свободно вестник или книга, са необходими приблизително 2000 йероглифа. Задължителният брой и набор от символи се спуска от Японското правителство.

Канджи - китайска йероглифна система

漢字

- **Произношение:**
- Традиционното японско произношение се нарича кун-четене (*kun-yomi*). Китайското произношение също се е запазило, но е нагледено към японската фонетика. Нарича се он-четене (*on-yomi*) и по правило се използва в съставни думи от два и повече йероглифа.
- Макар и малко на брой, има йероглифи изобретени в Япония поради липса на подходящи.
- Такъв пример е 働 (*hataraku*) — работя. Той е съставен чрез обединението на йероглифа за „човек“ 人 и този за „движение“ 動.

Канджи

Примери

空	車	見	山	白	男	上	日	一
糸	名	立	川	赤	女	下	月	二
字	正	休	花	青	子	右	火	三
夕	音	天	雨	学	人	左	水	四
玉	早	気	田	校	口	大	木	五
文	王	本	石	先	目	中	金	六
力	村	犬	貝	生	手	小	土	七
円	町	虫	林	年	耳	入		八
	竹	草	森		足	出		九
Grade 1 Kanji © DL 2003								十
								百
								千

每	内	長	星	社	谷	元	活	引
妹	南	鳥	晴	弱	国	言	間	羽
万	肉	朝	切	首	黒	原	丸	雲
明	馬	直	雪	秋	今	戸	岩	園
鳴	売	通	船	週	才	古	顔	遠
毛	買	弟	線	春	細	午	汽	何
門	麦	店	前	書	作	後	記	科
夜	半	点	組	少	算	語	帰	夏
野	番	電	走	場	止	工	弓	家
友	父	刀	多	色	市	公	牛	歌
用	風	冬	太	食	矢	広	魚	画
曜	分	当	体	心	姉	交	京	回
来	聞	東	台	新	思	光	強	会
里	米	答	地	親	紙	考	教	海
理	歩	頭	池	凶	寺	行	近	絵
話	母	同	知	数	自	高	兄	外
	方	道	茶	西	時	黄	形	角
	北	読	昼	声	室	合	計	楽
Grade 2 Kanji © DL 2003								

樣	福	配	丁	昔	住	始	苦	階	惡
落	物	倍	帳	全	重	指	具	寒	安
流	平	箱	調	相	宿	齒	君	感	暗
旅	返	畑	追	送	所	詩	係	漢	医
兩	勉	癸	定	想	暑	次	輕	館	委
綠	放	反	庭	息	助	事	血	岸	意
礼	味	坂	笛	速	昭	持	決	起	育
列	命	板	鉄	族	消	式	研	期	員
練	面	皮	転	他	商	実	県	客	院
路	問	悲	都	打	章	写	庫	究	飲
和	役	美	度	对	勝	者	湖	急	運
	薬	鼻	投	待	乘	主	向	級	泳
	由	筆	豆	代	植	守	幸	宮	駅
	油	氷	島	第	申	取	港	球	央
	有	表	湯	題	身	酒	号	去	横
	遊	秒	登	炭	神	受	根	橋	屋
	予	病	等	短	真	州	祭	業	温
	羊	品	動	談	深	拾	皿	曲	化
	洋	負	童	着	進	終	仕	局	荷
	葉	部	農	注	世	習	死	銀	界
	陽	服	波	柱	整	集	使	区	開
GRADE 3 KANJI © DL 2005									

異	遺	域	宇	映	延	沿	我	灰
干	看	簡	危	揮	机	貴	疑	吸
系	警	劇	激	穴	憲	權	絹	嚴
皇	紅	鋼	降	刻	穀	骨	困	砂
姿	私	至	視	詞	誌	磁	射	捨
衆	從	縱	縮	熟	純	処	署	諸
針	仁	垂	推	寸	盛	聖	誠	宣
奏	層	操	窓	装	臟	蔵	存	尊
值	宙	忠	著	庁	潮	頂	賃	痛
乳	認	納	腦	派	俳	拝	背	肺
奮	並	閉	陛	片	補	暮	宝	訪
盟	模	訳	優	郵	幼	欲	翠	乱
論	拡	閣	革	割	株	卷	供	胸
源	呼	己	郷	勤	筋	敬	誤	后
座	濟	裁	策	冊	蚕	孝	尺	若
除	傷	将	樹	収	宗	就	障	城
専	泉	洗	染	善	創	蒸	宅	担
展	党	糖	探	誕	暖	段	討	届
班	晩	否	批	秘	腹	難	亡	忘
卵	覧	裏	棒	枚	幕	密	律	臨
Grade 6 Kanji								朗

The kanji to be practiced, in typeset form.

One or more compounds to illustrate the Chinese reading(s) of the kanji. In general these readings are common words, but occasionally less common words have been introduced in keeping with *Remembering the Kanji II*.

The Chinese reading(s) of the character, in *katokana*, generally restricted to readings from the general use *kanji* list.

The number of the character in A. N. Nelson's *Japanese-English Character Dictionary*.

The Japanese reading(s) of the character, given in *hiragana*. The bold print indicates the point at which the inflected ending added to the character begins. These readings are restricted as a rule to those in the general use *kanji* list.

The key-word meaning of the character, as used in *Remembering the Kanji I*.

The pronunciation of the Chinese compound(s) given on the opposite side of the card.

外 *すれる
外国人
外科
N-1168 1-111

Each asterisk indicates an uninflected Japanese reading for this character.

The *hiragana* inflections of a kanji, where used.

The number of the frame in *Remembering the Kanji I* where you can find this character introduced.

The English meaning of the Japanese reading of the *kanji* to the left.

The primitive elements of which this *kanji* is composed, as they appeared in *Remembering the Kanji I*.

The English meaning of the Chinese compound to the left.

The cross-reference number to the respective frame in *Remembering the Kanji II*.

The number of the frame in P. G. O'Neill's *Essential Kanji* to which this character corresponds.

ガイ ヌ
そと outside
ほか other; besides
はずす to detach; remove
はずれる be undone; to miss
OUTSIDE
[prou ɔʃiwa ... ʃuwaɔ]
がいこくじん a foreigner
げか surgery
0-42 11-962, 1622

雑草

WEED

[zassou]

150, 111

九 + 木 + 隹 → 雜

53

8

105

in **nine trees**, various kinds of **birds**
resting

MIS-
CELLANEOUS
[zatsu]

艹 + 早 → 草

98

29

early stage of plant (without a flower)

GRASS
[kusa]

"Shell" of kanji



"Woman" of kanji

katakana

kanji

hiragana

ウ ← 字 ← 宇 → ウ → う
u u u

カ ← 加 ← 加 → か → か
ka ka ka

ナ ← 奈 ← 奈 → な → な
na na na

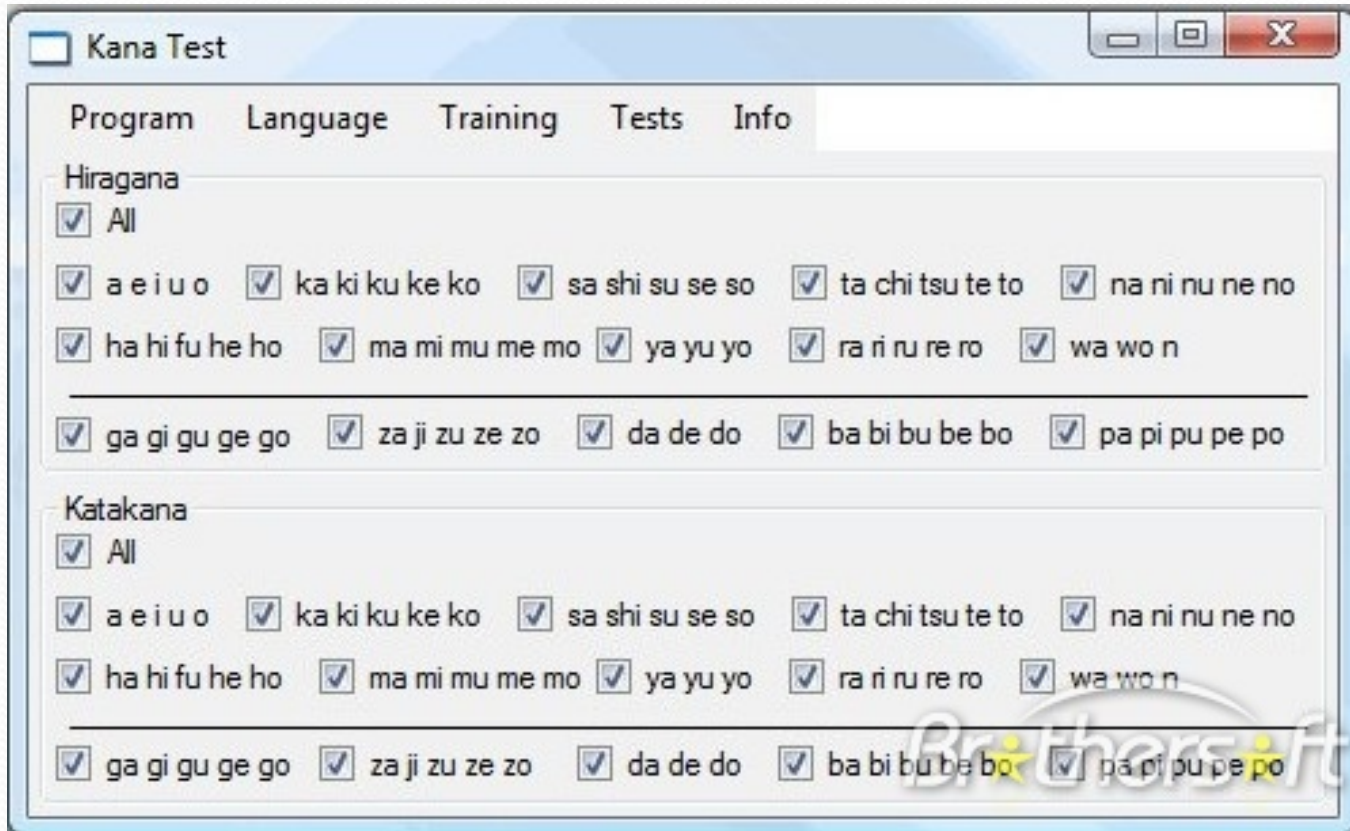
ヒ ← 比 ← 比 → ひ → ひ
hi hi hi

レ ← 礼 ← 礼 → れ → れ
re rei re

Practice of Kanji – Unit –

Small	An Average, A Middle,	Big, Large,	—	—	A Trillion	Hundred Million	Ten Thousand	One Thousand	One Hundred
Syou	Tyuu	Dai	Syaku	Sun	Tyuu	Oku	Man	Sen	Hyaku

小	中	大	尺	寸	兆	億	万	千	百
小	中	大	尺	寸	兆	億	万	千	百
小	中	大	尺	寸	兆	億	万	千	百



かもしれない。
シニアになっても、こうやってゴルフができるのは、さまざまな人のサポートがあつたればこそなんだから、みんな感謝しようじゃないか。ゴルフで恩返ししようじゃないか。そんな気持ちだね。

初日はアルモンテでプレーした。おれのスコアは1オーバーの73だったが、ペアを組んだジュニアは8アンダーでトップ10に入り、2日目もがんばれば上位に進出できそうだったのに、おれがボギーの多いゴルフをしたためにベターボールの手助けができず、カットされた。自分のことより、そっちのほうが悔しかったけど、それでも満足そうなジュニアの顔を見てホッと

したよ。彼は彼なりに、夏休み最後の週末を楽しんでくれたのだ。

「今日は一生の思い出になります」

「チャンスがあつたらまたやろうな」

孫のようなジュニアと友情が芽生えるなんて、ゴルフならではの喜びだね。

「ゴルフで得たものは、ゴルフに返せ」

といった人(1916年の全米オープンと全米アマのチャンピオン、チック・エバンス)がいるそうだけど、おれも最近、つくづくそう思うね。やんちゃ坊主だったおれを、庭木にハサミを入れるようにして、ひとかどの人間にしてくれたのはゴルフのお陰なんだ。ゴルフそのものからいろ

んなことを教えられたし、プロゴルファーになったお陰でいろんな人に出会うことができた。

話とはぶけど、ペルビーチに来るたびに思い出すことがある。1982年の「全米オープン」のとき、

2日目のプレーを終ったところで国際興業社長の小佐野栄さんの訃報を聞いていたが、栄さんはおれのゴルフの恩人なので、決勝の2日はキャンセルして直ぐに日本へ帰りたかった。

試問の田

栄さんの兄さんの小佐野

賢治さんに電話で、

「直ぐ帰ります」

というと、

Kanji Sudoku

		一	二	三	四	五	六	七	八	九
一			五			八		四		
二			一		五	八				
三		四	八		七	九		六	三	
四			四			三		二		
五		九	二		七					
六		七				四	三	一	五	
七		五				七		九		
八		二		一	六			三		
九		八			九	二	六		一	

漢字 Kanji

一	二	三	四	五	六	七	八	九	十	百	千	万
ichi	ni	san	yon	go	roku	shichi	hachi	kyuu	Juu	Hyaku	Sen	man
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	100	1,000	10,000

上	下	右	左
ue	shita	migi	Hidari
up	down	right	Left

日	月	火	水	木	金	土
hi	gatsu/tsuki	hi	mizu	ki	kin	do/doko
Sun/day	month/moon	fire	water	tree/wood	gold	earth/soil

中	女	男	子	人
Naka	onna/yo	otoko	ko	hito
inside/middle	woman/girl	man	child	Person

口	目	手	耳	足	入	出	愛	夢
Kuchi	me	te	mimi	ashi	iru	de	ai	Yume
mouth	eye	hand	ear	foot	enter	exit	Love	dream

白	赤	青	山	川	花	空	雨
Shiro	Aka	ao	yama	kawa	hana	sora	ame
white	red	blue/green	mountain	River	flower	sky	rain

Handwritten Japanese text on a grid background, organized into columns and rows. The text is dense and appears to be a collection of words, phrases, or notes. The columns are roughly separated by vertical lines. The text includes various characters, including kanji, hiragana, and katakana, and is written in a cursive style. Some words are circled in red or blue. The overall layout is a grid of approximately 10 columns and 20 rows. The text is written in black ink on a white background with a light blue grid. The handwriting is somewhat slanted and compact. There are some red and blue markings, including circles and lines, highlighting specific words or phrases. The text is arranged in a way that suggests it might be a dictionary or a list of related terms. The columns contain various words and phrases, some of which are repeated or related in meaning. The overall impression is one of a detailed and organized collection of Japanese text.

松島ホテル建築豫算説明書

基礎工事杭間幅四尺三寸八釐石詰中厚サ半

砕岩下詰自地均

敷地内建築要スル面坪九百坪地形高ク雄

島街道觀瀾亭以西拾間ヲ去ル路面所ニ於テ高

十貳尺平均ニ土盛り之ニ要スル土坪五坪四百拾六坪

ハ縣公園区域内ニ交ル松老東北ニ十間余現在梅林

ノ位置ニ於テ風致ヲ害サル程度ニ掘取リ上土料無代

使用見込トス

一木材ハ杉松共主トシテ大林區署ヨリ拂度ケル杉材及

縣有林ヨリ伐採ニ得ヘキ松杉材ハ實貴使用見込ラ

以テ最モ低價ニ見積リ之ヲ單價ト定メタリ

一建物ノ根積ニ又一階側壁ノ根積ヲコクリトシ側壁

谷



吉
LUCK



和
PEACE



真
TRUTH

Катакана – японска йероглифна система (片仮名)

- Била е въведена преди хирагана и за известен период от време е изпълнявала и нейните функции.
- Представява частична сричкова писменост, като определението „частична” се отнася до факта, че символите на катакана представляват части от символи от писмеността Канджи.
- Предназначена е била за обозначаване на правилното произношение на думите. В продължение на няколко века е било възможно една и съща японска дума да бъде изписвана по няколко различни начин. Едва към 15 век системата се унифицира до известна степен.
- Понастоящем съдържа символи за 48 срички, срещащи се в съвременния японски език. Допустими са и нетрадиционни за японския език комбинации от символи за изразяване на срички : フォ =fo, ティ =ti, チェ =che .
- Използва се главно за обозначаване на натъртено произношение на определени думи, за изписване на междуметия, имената на някои растителни и животински видове, чието изписване с йероглифи би представлявало трудност, на заемки и чуждици, както и на чуждестранни наименования на страни, градове, имена на хора и т.н.

Катакана – японска йероглифна система (片仮名) - Примери

- ワンワン (*wanwan*) - Бау-бау!
- タバコ (*tabako*) - цигари,
- テーブル (*teeburu* от англ. **table**)- маса,
- プリンター (*purintaa*)- принтер
- ブルガリア (*burugaria*)- България,
- ソフィア (*sofia*) – София
- フリストストイチュコフ (*furisuto sutoichukofu*)- Христо Стоичков,
- Америка (*amerika*) - Америка, САЩ
- ジョージブッシュ (*jooji busshu*)- Джордж Буш,
- イギリス (*igirisu*)- Великобритания,
- ロンドン (*rondon*) – Лондон

Катакана – японска йероглифна система (片仮名) - в допълнение:

- Към Катакана има добавени няколко символа, използвани за обозначаване на звуци, чужди на японската фонетика. Най-широко разпространеният е ヱ, използван за v (българско "в") в думи като イヴァン — Иван, ヱアイオリン — (vaiorin ot angl. violin) — цигулка и др. Също така в катакана са допустими нетрадиционни комбинации от символи за изразяване на срички, които не се срещат в традиционните японски думи: フォ =fo, ティ =ti, チェ =che и др. Дадените примери са приети като допълнения към официалната японска писмена система, но формално те не са част от нея.
- Например, чужденец получил японско гражданство, трябва да промени името си използвайки канджи, хирагана и/или катакана, но запазването на даден символ като ヱ е недопустимо.

Катакана

Примери

Japanese "Katakana" Character List

ア	イ	ウ	エ	オ								
a	i	u	e	o								
カ	キ	ク	ケ	コ	ガ	ギ	グ	ゲ	ゴ	ギャ	ギュ	ギョ
ka	ki	ku	ke	ko	ga	gi	gu	ge	go	gya	gyu	gyo
サ	シ	ス	セ	ソ	ザ	ジ	ズ	ゼ	ゾ	ジャ	ジュ	ジョ
sa	shi	su	se	so	za	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
タ	チ	ツ	テ	ト	ダ	ヂ	ヅ	デ	ド	チャ	チュ	チョ
ta	chi	tsu	te	to	da	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ						ニャ	ニュ	ニョ
na	ni	nu	ne	no						nya	nyu	nyo
ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ	バ	ビ	ブ	ベ	ボ	ビャ	ビュ	ビョ
ha	hi	fu	he	ho	ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byo
マ	ミ	ム	メ	モ						ミャ	ミュ	ミョ
ma	mi	mu	me	mo						mya	myu	myo
ヤ		ユ		ヨ								
ya		yu		yo								
ラ	リ	ル	レ	ロ						リャ	リュ	リョ
ra	ri	ru	re	ro						rya	ryu	ryo
ワ				ヲ								
wa				wo								
ン					パ	ピ	プ	ペ	ポ	ピャ	ピュ	ピョ
n					pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo

KATAKANA

アイウエオ
A I U E O

カキクケコ
KA KI KU KE KO

サシスセソ
SA SHI SU SE SO

タチツテト
TA CHI TSU TE TO

ナニヌネノ
NA NI NU NE NO

ハヒフヘホ
HA HI FU HE HO

マミムメモ
MA MI MU ME MO

ヤ ユ ヨ
YA YU YO

ラリルレロ
RA RI RU RE RO

ワ ヲ ン
WA (WO) N

Voiced & Unvoiced

ガギグゲゴ
GA GI GU GE GO

ザジズゼゾ
ZA JI ZU ZE ZO

ダヂヅデド
DA JI ZU DE DO

バビブベボ
BA BI BU BE BO

パピプペポ
PA PI PU PE PO

Combined Forms

キャ キュ キョ ギャ ギュ ギョ
KYA KYU KYO GYA GYU GYO

シャ シュ ショ ジャ ジュ ジョ
SHA SHU SHO JA JU JO

チャ チュ チョ
CHA CHU CHO

ニャ ニュ ニョ
NYA NYU NYO

ヒャ ヒュ ヒョ ビャ ビュ ビョ
HYA HYU HYO BYA BYU BYO

ピャ ピュ ピョ
PYA PYU PYO

ミャ ミュ ミョ
MYA MYU MYO

リャ リュ リョ
RYA RYU RYO

かたかな チャート
KATAKANA CHART

PART 1

BY JOEY HEATON

This sheet shows the basic katakana characters.

ア a	イ i	ウ u	エ e	オ o	NOTE 1 There is no "si", "ti", "tu" or "su" in katakana. If they become "shi", "chi", "tsu" and "fu", respectively.
カ ka	キ ki	ク ku	ケ ke	コ ko	
サ sa	シ shi	ス su	セ se	ソ so	
タ ta	チ chi	ツ tsu	テ te	ト to	NOTE 2 "ji", "ye", "we", "vi" and "wi" do not exist. There are no alternatives.
ナ na	ニ ni	ヌ nu	ネ ne	ノ no	
ハ ha	ヒ hi	フ fu	ヘ he	ホ ho	NOTE 3 "wo" becomes "o" (オ) and is written differently to the other "o" (オ). It is very uncommon in modern Japanese.
マ ma	ミ mi	ム mu	メ me	モ mo	
ヤ ya	NO KATAKANA	ユ yu	NO KATAKANA	ヨ yo	NOTE 4 Katakana is used exclusively for spelling foreign words and names. For example, "holly" (pronounced and written as "horu") is written in katakana as "ホリー".
ラ ra	リ ri	ル ru	レ re	ロ ro	
ワ wa	NO KATAKANA	NO KATAKANA	NO KATAKANA	ヲ o	
ン n					

ガ ^ゝ ga	ギ ^ゝ gi	グ ^ゝ gu	ゲ ^ゝ ge	ゴ ^ゝ go
ザ ^ゝ za	ジ ^ゝ ji	ズ ^ゝ zu	ゼ ^ゝ ze	ゾ ^ゝ zo
ダ ^ゝ da	チ ^ゝ ji	ツ ^ゝ zu	テ ^ゝ de	ド ^ゝ do
バ ^ゝ ba	ビ ^ゝ bi	ブ ^ゝ bu	ベ ^ゝ be	ボ ^ゝ bo
パ ^ゝ pa	ピ ^ゝ pi	プ ^ゝ pu	ペ ^ゝ pe	ポ ^ゝ po

"na-gyo" "ta-gyo" "sa-gyo" "ka-gyo" "a-gyo"

ナ na	タ ta	サ sa	カ ka	ア a
ニ ni	チ ti	シ si	キ ki	イ i
ヌ nu	ツ tu	ス su	ク ku	ウ u
ネ ne	テ te	セ se	ケ ke	エ e
ノ no	ト to	ソ so	コ ko	オ o

中心あたりに集める

ア

たて線をしっかりと立てる

イ

点は中心になてに書く

ウ

たて線しっかりと下のよこ線は山なりに

エ

たて線中心より右に

オ

ななめ方向にそろそろと上に

カ

たて線がよこ線を二等分する

キ

斜線の方向に少し変化をつける

ク

一面め短かく、三面め長く

ケ

よこ線の長さ同じくらいに

コ

たて線の頭をしつかり出す

サ

左側が右なりになるように

シ

中心あたりで接し、下部をそろえる

ス

よこ線右上りに折れは角張らせない

セ

頭をそろえ下すほまりに

ソ



Фонетична азбучна система

Кана (仮名) - китайско четене

- Освен йероглифните системи, описани накратко по-горе, съществуват две сричкови азбуки: хирагана и катакана. Като звуков състав те са идентични, разликата е единствено в тяхното използване. И двете азбуки са създадени на базата на опростено или стилизирано изписване на йероглифи.
- Например, символът あ (a) от хирагана е произлязъл от йероглифа 安 (an) — „сигурност“, а символът ア (a) от катакана е опростен вариант на йероглифа 阿. (a), често срещащ се например във фамилни имена. Символите от хирагана изглеждат по-заоблени, а тези от катакана- по-„ръбати“. И трите скрипта (Хирагана, Катакана и Канджи) се пишат във вертикален ред и от дясно наляво

Кана

Примери

ら ラ ra	わ ワ wa	や ヤ ya	ま マ ma	ぱ パ pa	ば バ ba	は ハ ha	な ナ na	だ ダ da	た タ ta	ざ ザ za	さ サ sa	が ガ ga	か カ ka	あ ア a
り リ ri			み ミ mi	び ビ bi	び ビ bi	ひ ヒ hi	に ニ ni	ち チ chi	ち チ chi	じ ジ ji	し シ shi	ぎ ギ gi	き キ ki	い イ i
る ル ru	ん ン n	ゆ ユ yu	む ム mu	ぶ ブ bu	ぶ ブ bu	ふ フ fu	ぬ ヌ nu	づ ヅ zu	つ ツ tsu	ず ズ zu	す ス su	ぐ グ gu	く ク ku	う ウ u
れ レ re			め メ me	べ ベ be	べ ベ be	へ ヘ he	ね ネ ne	で デ de	て テ te	ぜ ゼ ze	せ セ se	げ ゲ ge	け ケ ke	え エ e
ろ ロ ro	を ヲ wo	よ ヨ yo	も モ mo	ぼ ボ bo	ぼ ボ bo	ほ ホ ho	の ノ no	ど ド do	と ト to	ぞ ゾ zo	そ ソ so	ご ゴ go	こ コ ko	お オ o

N	w	r	y	m	h	n	t	s	k		
ん N	わ WA	ら RA	や YA	ま MA	は HA	な NA	た TA	さ SA	か KA	あ A	a
		り RI		み MI	ひ HI	に NI	ち CHI	し SHI	き KI	い I	i
		る RU	ゆ YU	む MU	ふ FU	ぬ NU	つ TSU	す SU	く KU	う U	u
		れ RE		め ME	へ HE	ね NE	て TE	せ SE	け KE	え E	e
	を WO	ろ RO	よ YO	も MO	ほ HO	の NO	と TO	そ SO	こ KO	お O	o

Н	В-	Р-	Й-	М-	Х-	Н-	Т-	С-	К-		
シ H	ワ BA	ラ PA	ヤ YA	マ MA	ハ HA	ナ NA	タ TA	サ SA	カ KA	ア A	-a
	ヰ BI	リ RI		ミ MI	ヒ HI	ニ NI	チ CHI	シ SI	キ KI	イ I	-и
		ル RU	ユ JU	ム MU	フ FU	ヌ NU	ツ TSU	ス SU	ク KU	ウ U	-у
エ BE	レ RE			メ ME	ヘ HE	ネ NE	テ TE	セ SE	ケ KE	エ E	-э
ヲ (B)O	ロ RO	ヨ JO		モ MO	ホ HO	ノ NO	ト TO	ソ SO	コ KO	オ O	-o

		ひらがな Hiragana								かたかな Katakana											
Seion		あ	a	い	i	う	u	え	e	お	o	ア	a	イ	i	ウ	u	エ	e	オ	o
		か	ka	き	ki	く	ku	け	ke	こ	ko	カ	ka	キ	ki	ク	ku	ケ	ke	コ	ko
		さ	sa	し	shi	す	su	せ	se	そ	so	サ	sa	シ	shi	ス	su	セ	se	ソ	so
		た	ta	ち	chi	つ	tsu	て	te	と	to	タ	ta	チ	chi	ツ	tsu	テ	te	ト	to
		な	na	に	ni	ぬ	nu	ね	ne	の	no	ナ	na	ニ	ni	ヌ	nu	ネ	ne	ノ	no
		は	ha	ひ	hi	ふ	fu	へ	he	ほ	ho	ハ	ha	ヒ	hi	フ	fu	ヘ	he	ホ	ho
		ま	ma	み	mi	む	mu	め	me	も	mo	マ	ma	ミ	mi	ム	mu	メ	me	モ	mo
		や	ya			ゆ	yu			よ	yo	ヤ	ya			ユ	yu			ヨ	yo
		ら	ra	り	ri	る	ru	れ	re	ろ	ro	ラ	ra	リ	ri	ル	ru	レ	re	ロ	ro
		わ	wa							を	wo	ワ	wa							ヲ	wo
	ん	n									ン	n									
Daku on		が	ga	ぎ	gi	ぐ	gu	げ	ge	ご	go	ガ	ga	ギ	gi	グ	gu	ゲ	ge	ゴ	go
		ざ	za	じ	ji	ず	zu	ぜ	ze	ぞ	zo	ザ	za	ジ	ji	ズ	zu	ゼ	ze	ゾ	zo
		だ	da	ぢ	di(ji)	づ	du(ju)	で	de	ど	do	ダ	da	ヂ	di(ji)	ヅ	du(ju)	デ	de	ド	do
		ば	ba	び	bi	ぶ	bu	べ	be	ぼ	bo	バ	ba	ビ	bi	ブ	bu	ベ	be	ボ	bo
Hand		ぱ	pa	ぴ	pi	ぷ	pu	ぺ	pe	ぽ	po	パ	pa	ピ	pi	プ	pu	ペ	pe	ポ	po
Y o o n	Seion	きゃ	kya			きゅ	kyu			きょ	kyo	キャ	kya			キュ	kyu			キョ	kyo
		しゃ	sha			しゅ	shu			しょ	sho	シャ	sha			シュ	shu			ショ	sho
		ちゃ	cha			ちゅ	chu			ちょ	cho	チャ	cha			チュ	chu			チョ	cho
		にゃ	nya			にゅ	nyu			にょ	nyo	ニャ	nya			ニュ	nyu			ニョ	nyo
		ひゃ	hya			ひゅ	hyu			ひょ	hyo	ヒャ	hya			ヒュ	hyu			ヒョ	hyo
	Daku on	みゃ	mya			みゅ	myu			みょ	myo	ミャ	mya			ミュ	myu			ミョ	myo
		りゃ	rya			りゅ	ryu			りょ	ryo	リャ	rya			リュ	ryu			リョ	ryo
		ぎゃ	gya			ぎゅ	gyu			ぎょ	gyo	ギャ	gya			ギュ	gyu			ギョ	gyo
		じゃ	ja			じゅ	ju			じょ	jo	ジャ	ja			ジュ	ju			ジョ	jo
		ちゃ	ja			ちゅ	ju			ちょ	jo	チャ	ja			チュ	ju			チョ	jo
HD	ひゃ	bya			ひゅ	byu			ひょ	byo	ビャ	bya			ビュ	byu			ビョ	byo	
	ひゃ	pya			ひゅ	pyu			ひょ	pyo	ピャ	pya			ピュ	pyu			ピョ	pyo	

あ	か	さ	た	な	は	ま	や	ら	わ	ん	が	ざ	だ	ば	ぱ
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ン	ガ	ザ	ダ	バ	パ
a	ka	sa	ta	na	ha	ma	ya	ra	wa	n	ga	za	da	ba	pa
い	き	し	ち	に	ひ	み		り			ぎ	じ	ぢ	び	ぴ
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ		リ			ギ	ジ	ヂ	ビ	ピ
i	ki	shi	chi	ni	hi	mi		ri			gi	ji	ji	bi	pi
う	く	す	つ	ぬ	ふ	む	ゆ	る			ぐ	ず	づ	ぶ	ぷ
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル			グ	ズ	ヅ	ブ	プ
u	ku	su	tsu	nu	fu	mu	yu	ru			gu	zu	du	bu	pu
え	け	せ	て	ね	へ	め		れ			げ	ぜ	で	べ	ぺ
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ		レ			ゲ	ゼ	デ	ベ	ペ
e	ke	se	te	ne	he	me		re			ge	ze	de	be	pe
お	こ	そ	と	の	ほ	も	よ	ろ	を		ご	ぞ	ど	ぼ	ぽ
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	ヲ		ゴ	ゾ	ド	ボ	ポ
o	ko	so	to	no	ho	mo	yo	ro	wo		go	zo	do	bo	po

きや	ぎや	しや	じや	ちや	ぢや	にや	ひや	びや	ぴや	みや	りや
キヤ	ギヤ	シヤ	ジヤ	チヤ	ヂヤ	ニヤ	ヒヤ	ビヤ	ピヤ	ミヤ	リヤ
kya	gya	sha	ja	cha	ja	nya	hya	bya	pya	mya	rya
きゆ	ぎゆ	しゆ	じゆ	ちゆ	ぢゆ	にゆ	ひゆ	びゆ	ぴゆ	みゆ	りゆ
キユ	ギユ	シュ	ジュ	チュ	ヂュ	ニユ	ヒユ	ビユ	ピユ	ミユ	リュ
kyu	gyu	shu	ju	chu	ju	nyu	hyu	byu	pyu	myu	ryu
きよ	ぎよ	しよ	じよ	ちよ	ぢよ	によ	ひよ	びよ	ぴよ	みよ	りよ
キヨ	ギヨ	シヨ	ジヨ	チヨ	ヂヨ	ニヨ	ヒヨ	ビヨ	ピヨ	ミヨ	リヨ
kyo	gyo	sho	jo	cho	jo	nyo	hyo	byo	pyo	myo	ryo

Hiragana

Katakana

Pronunciation

Хирагана (平仮名) - японско четене

- Води началото си от 8 век н.е. от китайските синоглифи като изцяло фонетична писменост, сега представлява обикновена сричкова писменост. Дълго време е била считана за женска писменост, тъй като жените не са имали право да изучават китайските език и писменост. Приблизително към 10 в. хирагана се е употребявала широко както от мъже, така и от жени. Среща се в изписването на езика на народа айну, говорен на японския остров Хокайдо.
- Осъвремененият правопис на хирагана е въведен през 1946г. и съдържа символи за 48 срички. Използва главно за изписване на граматични компоненти - всички частици, съюзи, следлози както и някои типични японски думи, за които не е въведен Канджи- знак.
- В текущата Хирагана се съдържат 46 знака (йероглифа), изразяващи 46 различни звука. Могат да се пишат изречения само на Хирагана.
- За да се разшири фонетично Хирагана (съответно Катакана) след съответния знак се изписват „тен-тен” - това са две чертички или кръгче, поставени съответно в горния десен ъгъл, непосредствено след знака. Така се променя произношението на съответния знак.

Хирагана (平仮名) - японско четене

- Така например, в думата 見た (mita — видях), йероглифът канджи 見 представлява коренът на глагола 見る (miru — виждам), а символът от хирагана た (ta) е глаголно окончание за формиране на минало време.
- Символът を, макар и формално да попада в реда w на таблицата и би следвало да се чете wo, на практика се произнася o и се използва само с граматична функция — като следлог на прякото допълнение. Символите は (ha) и へ (he), когато са употребени в граматичните си функции (съответно тематичен индикатор и следлог за посока на движение), се произнасят съответно wa и e.

Хигарана

Примери

Japanese "Hiragana" Character List

あ	い	う	え	お								
a	i	u	e	o								
か	き	く	け	こ	が	ぎ	ぐ	げ	ご	ぎゃ	ぎゅ	ぎょ
ka	ki	ku	ke	ko	ga	gi	gu	ge	go	gya	gyu	gyo
さ	し	す	せ	そ	ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	じゃ	じゅ	じょ
sa	shi	su	se	so	za	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
た	ち	つ	て	と	だ	ぢ	づ	で	ど	ぢゃ	ぢゅ	ぢょ
ta	chi	tsu	te	to	da	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo
な	に	ぬ	ね	の						にゃ	にゅ	にょ
na	ni	nu	ne	no						nya	nyu	nyo
は	ひ	ふ	へ	ほ	ば	び	ぶ	べ	ぼ	びゃ	びゅ	びょ
ha	hi	fu	he	ho	ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byo
ま	み	む	め	も						みゃ	みゅ	みょ
ma	mi	mu	me	mo						mya	myu	myo
や		ゆ		よ								
ya		yu		yo								
ら	り	る	れ	ろ						りゃ	りゅ	りょ
ra	ri	ru	re	ro						rya	ryu	ryo
わ				を								
wa				wo								
ん					ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	ぴゃ	ぴゅ	ぴょ
n					pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo

Hiragana

あ	い	う	え	お
a	i	u	e	o
か	き	く	け	こ
ka	ki	ku	ke	ko
さ	し	す	せ	そ
sa	shi	su	se	so
た	ち	つ	て	と
ta	chi	tsu	te	to
な	に	ぬ	ね	の
na	ni	nu	ne	no
は	ひ	ふ	へ	ほ
ha	hi	fu	he	ho
ま	み	む	め	も
ma	mi	mu	me	mo
や		ゆ		よ
ya		yu		yo
ら	り	る	れ	ろ
ra	ri	ru	re	ro
わ				を
wa				o
ん				
n				

Hiragana with dakuten

ガ	ギ	グ	ゲ	ゴ
ga	gi	gu	ge	go
ザ	ジ	ズ	ゼ	ゾ
za	ji	zu	ze	zo
ダ	ヂ	ヅ	デ	ド
da	ji	zu	de	do
バ	ビ	ブ	ベ	ボ
ba	bi	bu	be	bo

Hiragana with handakuten

ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ
pa	pi	pu	pe	po

Combo Hiragana

にや	ちや	しや	きや
nya	cha	sha	kya
にゆ	ちゆ	しゆ	きゆ
nyu	chu	shu	kyu
によ	ちよ	しよ	きよ
nyo	cho	sho	kyo
ぎや	りや	みや	ひや
gya	rya	mya	hya
ぎゆ	りゆ	みゆ	ひゆ
gyu	ryu	myu	hyu
ぎよ	りよ	みよ	ひよ
gyo	ryo	myo	hyo
びや	びや	ぢや	じゃ
pya	bya	dzya	jya
びゆ	びゆ	ぢゆ	じゆ
pyu	byu	dzyu	jyu
びよ	びよ	ぢよ	じよ
pyo	byo	dzyo	jyo

Dakuten

ば	ば	だ	ざ	が
pa	ba	da	za	ga
び	び	ぢ	じ	ぎ
pi	bi	dzi	ji	gi
ぶ	ぶ	づ	ず	ぐ
pu	bu	dzu	zu	gu
べ	べ	で	ぜ	げ
pe	be	de	ze	ge
ぼ	ぼ	ど	ぞ	ご
po	bo	do	zo	go

Order from top to bottom, right to left

な	た	さ	か	あ	
na	ta	sa	ka	a	
に	ち	し	き	い	
ni	chi	shi	ki	i	
ぬ	つ	す	く	う	
nu	tsu	su	ku	u	
ね	て	せ	け	え	
ne	te	se	ke	e	
の	と	そ	こ	お	
no	to	so	ko	o	
ん	わ	ら	や	ま	は
n	wa	ra	ya	ma	ha
		り		み	ひ
		ri		mi	hi
		る	ゆ	む	ふ
		ru	yu	mu	hu
		れ		め	へ
		re		me	he
	を	ろ	よ	も	ほ
	wo	ro	yo	mo	ho

"ah" like in "car"

"i" like in "key"

"u" like in "moo"

"eh" like in "edge"

"oh" like in "Joe"

Hiragana Chart

Hiragana with diacritic marks

が	ga	ぎ	gi	ぐ	gu	げ	ge	ご	go
が	za	じ	ji	ず	zu	ぜ	ze	ぞ	zo
だ	da	ぢ	dji	づ	dzu	で	de	ど	do
ば	ba	び	bi	ぶ	bu	べ	be	ぼ	po
ぱ	pa	ぴ	pi	ぷ	pu	ぺ	pe	ぽ	po

Hiragana with youon modifiers

き	や	kya	き	ゆ	kyu	き	よ	kyo
し	や	sha	し	ゆ	shu	し	よ	sho
ち	や	cha	ち	ゆ	chu	ち	よ	cho
に	や	nya	に	ゆ	nyu	に	よ	nyo
ひ	や	hya	ひ	ゆ	hyu	ひ	よ	hyo
り	や	rya	り	ゆ	ryu	り	よ	ryo
ぎ	や	gya	ぎ	ゆ	gyu	ぎ	よ	gyo
じ	や	ja	じ	ゆ	ju	じ	よ	jo
ぢ	や	dja	ぢ	ゆ	dju	ぢ	よ	djo
び	や	bya	び	ゆ	byu	び	よ	byo
ぴ	や	pya	ぴ	ゆ	pyu	ぴ	よ	pyo

The Hiragana Syllabary (with
Hepburn Romanization)

あ	a	い	i	う	u	え	e	お	o
か	ka	き	ki	く	ku	け	ke	こ	ko
さ	sa	し	shi	す	su	せ	se	そ	so
た	ta	ち	chi	つ	tsu	て	te	と	to
な	na	に	ni	ぬ	nu	ね	ne	の	no
は	ha	ひ	hi	ふ	fu	へ	he	ほ	ho
ま	ma	み	mi	む	mu	め	me	も	mo
や	ya			ゆ	yu			よ	yo
ら	ra	り	ri	る	ru	れ	re	ろ	ro
わ	wa	ゐ	wi*	ゑ	we*			を	wo
				ん	n				

(* not used in modern Japanese)

Hiragana
平仮名

わ ら や ま ぱ ば は な だ た ざ さ が か あ
wa ra ya ma pa ba ha na da ta za sa ga ka a

り み び ひ に ぢ ぢ じ し ぎ き い
ri mi bi hi ni ji ji ji shi gi ki i

る め む ぶ ぶ ぬ づ つ ず す ぐ く う
ru ru mu bu bu nu du tsu zu su gu ku u

ね め べ べ へ ね で て ぜ せ げ け え
ne ne me be be he ne de te ze se ge ke e

ん を ろ よ も ぼ ぼ ぼ の ど と ぞ そ ご こ お
n wo ro yo mo bo bo no do to zo so go ko o

Ромаджи- римски букви (ローマ字)

- Ромаджи е японското наименование на латинската азбука. Макар и по-рядко, все още употребява термина **ratenmoji** (ラテン文字)- латински букви .
- Латиницата е призната за официална азбука наред с трите традиционни писмени системи, но ролята ѝ в японските текстове е само помощна. Използва се основно за съкращения на някои чужди думи — например мерки (cm, km, kg), имена (EU, NATO) и други (CD, DVD).

Ромаджи

Примери

Съществуват няколко системи за транскрибиране и транслитериране от японски език на латиница:

- Хепбърнова латиница (Hebon-shiki, (ヘボン式) и различни нейни варианти се употребяват за изписване на японски имена и думи на латинеца.
- Японска латиница (Nihon-shiki или Nippon-shiki, 1989 (日本式))
- Японска държавна латиница (Kunrei-shiki, 1989 (訓令式))- среща се в редки случаи
- JSL, система, въведена от Елинор Джорден в книгата *Japanese: The Spoken Language* (1987)
- Вапуро (Wāpuro rōmaji, (ワープロローマ字)- система за писане, внедрена в текстови редактори за преобразуване на латинеца в кана (rōmaji kana henkan, ローマ字かな変換, букв. „преобразуване на латиница в кана“)



Грамматика

Първа отличителна черта- словоредът

- В повечето европейски езици нормалният словоред е ПСД (подлог-сказуемо-допълнение): „Иван чете книга“, „John is reading a book“.
- В японския език словоредът е ПДС (подлог-допълнение-сказуемо): 「太郎は本を読む。」 (たろうはほんをよむ) - *Tarō wa hon wo yomu*, буквално: „Таро книга чете“.
- Този словоред се спазва много стриктно, тъй като изменението му съществено променя значението на фразата: 「太郎が読む本」 (たろうがよむほん) - *Tarō ga yomu hon* буквално: „Книгата, която чете Таро“.

Втора отличителна черта- наличие на следлози , а не на предлози
(характерна за всички езици с ПДС-словоред черта).

- **に (ni)-** в, на, през (време, място) и др.
- **8 時に (hachi-ji ni)-** в осем часа,
- **日本に [住む] (nihon ni [sumu])-** [живея] в Япония.
- **へ (e) -** в, към(посока на движение) и др.
- **日本へ[行く] (nihon e [iku])-** [отивам] в Япония.
- **と (to)-** с: **マリアと (Maria to)-** с Мария.
- **で (de)-**с (средство) и др.: **車で[行く] (kuruma de [iku])-** [отивам] с кола.



Речник

- Съществителни имена (名詞, *meishi*) - 82,38%
- Глаголи (動詞, *dōshi*) - 9,09%
- Прилагателни имена (形容詞, *keiyōshi*) - 3,48%
- Други - 5,05%

По части на речта японският речник е разделен на:

В етимологичен план думите в японския език могат да бъдат разделени на четири пласта:

- **和語 (wago)**- представлява пласта от собственояпонски думи, най-стар е от трите и съставлява около 37% от речника на японския език. Характерно е, че думите нямат никакви морфемни от чужд произход и никога не започват със звучна съгласна или пък със звуковете „п“ и „р“. Съществителни имена, повечето глаголи и т.нар. „и-прилагателни“- спрегаеми прилагателни, които в определителна позиция завършват на い (*i*) - попадат в този пласт.
- Например: 飲む (*nomu*)- „пия“ и 楽しい (*tanoshii*)- „забавен“.
- Също и съществителни като 雨 (*ame*)- „дъжд“, или 人 (*hito*)- „човек“.
- **漢語 (kango)**- „китайска лексика“. Този пласт се появява в японския език с навлизането на китайските йероглифи и представлява около 47% от японския речник. Съдържа основно съществителни и т.нар. „на-прилагателни“- прилагателни, които сами по себе си не са спрегаеми, а използват копула и когато са в определителна позиция завършват с частицата な (*na*).
- Думите в този лексикален пласт са съставени от он-четенията на йероглифите. По тази причина някои думи реално не съществуват в китайския език.
- Пример: 社会 (*shakai*)- „общество“.

В етимологичен план думите в японския език могат да бъдат разделени на четири пласта:

- Често думи от собственояпонски произход съвпадат по значение с думи от **китайски произход**.
- Пример: 車 (*kuruma*)- букв. „кола“ (японски произход) и 自動車 (*jidōsha*)- „автомобил“ (китайски произход). В тези случаи думите с китайски произход се считат за по-официални, докато собственояпонските - за по-разговорни.
- В този пласт попадат и думи от **корейски произход**.
- Например: 寺 (*tera*)- „будистки храм“.
- 外来語 (*gairaigo*)- чужди думи, които нямат китайски, корейски или айну произход и съставляват около 16% от речника на съвременния японски.
- Подобни думи се появяват още 16 в. с пристигането на първите европейци в Япония. По това време преобладават думите с **португалски и холандски произход**.
- През 19 в. навлизат и думи от **английския език**. Днес те са най-многобройните в този пласт.

В етимологичен план думите в японския език могат да бъдат разделени на четири пласта:

Примери :

- Португалски - パン (pan) - „хляб“
- Холандски - コップ (kopu) - „чаша“
- Английски - カメラ (kamera) - „фотоапарат“, メモ (memo) - „бележка“
- Немски - アルバイト (arubaito) - „почасова работа“
- Френски - ズボン (zubon) - „панталон“

Езикови и речеви патологии

I. Развительни нарушения

1. Дислексия

Дефиниция

- Дислексия (официално приета в Япония) - неочаквани затруднения в обучението на децата да четат и пишат, които често лишават децата от тяхната мотивация и самочувствие, въпреки нормалното им общо състояние и образователни възможности (цит. по Maki Koyama, 2004).
- По данни на Оксфордски университет, разпространението на дислексията във Великобритания и САЩ се оценява между 5% и 17%., а като далеч по-слабо бива оценено разпространението ѝ в Япония и Китай (Maki Koyama, 2004).
- Професор Akira Uno от Tsukuba University открива, че между 1% и 8% от децата изпитват трудности в овладяването на една или повече азбуки, ползвани в Японския език, както и че същите тези деца имат проблеми с изучаването на Английски език (цит. по myomancy.com- Dyslexia in Japan, 2005).
- Това вероятно се дължи на факта, че logographic език е изграден от символно-базирани сценарии вместо букви, по-точно- китайски йероглифи или канджи- думи. Четенето се извършва на ниво цяла дума- холистичен метод, top- down- преработка, докато при английските думи четенето се осъществява чрез аналитико- синтетичния метод или графемно- фонемно декодиране, bottom- up- преработка. Четенето на logographic скриптове (по-специално японски), също може значително да се позове и на фонологичната преработка (по Maki Koyama, 2004).

Проучвания

- Съществуват много митове, но текущият проблем трябва да се разглежда в дълбочина :
- Makita (1968 г.) публикува резултатите от свое анкетно проучване, че "разпространението на дислексия в Япония (0,98%) е около 10 пъти по-ниско, отколкото в Западните страни." и че по-голямата част от япончетата овладяват майчиния си език без видими проблеми (Wydell & Butterworth (1999), цит. по Jun Yamada).
- Изглежда, увековеченият от Makita мит е толкова силен, че е трудно да се разсее. Заради структурата на Японската образователна система, много от родителите с дислексични деца смятат проблемите им с четенето и писането за напълно нормални и естествени за процеса на ограмотяване, ето защо те така и не докладват на правителството (по Keiko Katayama, 2005).
- Вероятно именно липсата на стабилни статистически данни кара учените да смятат, че дислексията е по-слабо разпространена в страни като Китай и Япония (по Maki Kouyama, 2004).
- Stevenson et al .(1982), сравняват качеството на изпълнена задача за четене на ученици в 5-ти клас от Тайван, Япония и САЩ, а резултатите показват, че влошеността на процеса се съизмерва в съответно 7,5% , 5,4% , 6,3% , като по-голямата част от япончетата япончетата могат да имат и други когнитивни дефицити. Подобна тенденция се забелязва при 80% от лошите четци в САЩ.
- 5,4 % умножени по 80% дава резултат- средно 4,3% от япончетата 5-то класници са с дислексия, което е много по-висока честота от 0,98% -посочената от Makita стойност. Следователно заключението на Makita е неоправдано (по Jun Yamada,2003).

Проучвания

- При отделни случаи се вижда, че проблемите с четенето по- често се дължат на зрителен перцептивен дефицит, от колкото на проблематична фонологична преработка.
- Yamada & Banks (1994) излизат с тезата, че децата нормално допускат грешки по оптично сходство, дори и да нямат проблеми с преработката на информация. Децата с фонологичен проблем от своя страна допускат много повече грешки по акустично сходство и по –малко по оптично сходство, които все пак не са за пренебрегване, защото усложняват картината.
- Проучванията сочат, че около 6% от децата в НУВ са с дислексия (по Jun Yamada, 2003).
- Явно предварителната подготовка- оgramотяване в детската градина играе важна роля за развитието на писмените и четивни умения.
- Duke (1997) наблюдава цял клас от началното училище в часовете им по Японски език и остава впечатлен, че всяко дете може да чете. Той не успява да отсее фините симптоми на дислексията, но изглежда човек трябва да е специалист, за да забелязва необходимото.
- Yamada (1998) отчита, че около половината от 10-то класниците могат да възпроизведат само 86% от 1 945 официални канджи- средно статистическа норма за учениците от 9-ти клас, което дава основание на Wydell & Butterworth да вярват, че дислексичните деца по- късно стават студенти- дислексици (Jun Yamada, 2003).

Анализ

- Важна роля играе изключително експанзивното и натоварено (интензивно) оgramотяване в училищата, което започва в детската градина (педучилищна възраст).
- Японската писмена система се отличава с особена сложност. В миналото се е отделяло много повече време, а оgramотяването е започвало много по-рано (в ранна детска възраст). Вървяло е с доста по-бавни темпове и респективно със стабилни шансове за интегриране, защото на чисто когнитивно ниво детето разполага с по-големи възможности във времето да асимилира, организира и подреди многообразието от синтактични, граматични, фонетични правила, техните изключения и противоречия, така че да ги разбира и ползва правилно (по Cathy Davidson, 2008).

Анализ

- Японският език се явява като смес от Хирагана, Катакана и Канджи. Факт е, че Канджи идва от Китай, следователно има Китайски начин за четене- Кана, но има и Японски начин за четене- Хигарана на едни и същи Канджи! Това ни навежда на мисълта, че при дисфункция на преработката на зрителни и слухови стимули е възможно разпознаването цялостната форма на дадена Канджи, но не и начина, по който се чете и/или произнася, тъй като няма достъп до отделните елементи, изграждащи символа на Канджи. Всеки базисен елемент има самостоятелно значение, който в комбинация с други изгражда завършена Канджи- дума (равнозначна на сложно съставно изречение в българския език). Опора се явява семантиката (значението) на думата, която от своя страна може да пострада (прагматично) поради замяна на оптично- сходни графични елементи или на акустично-сходни такива- аналогично на паронимите (близкозвучащи думи) в българския език, т.е. семантично- прагматично нарушение.

Анализ

- След официалното въвеждане на Английския език като втори-задължителен, се създава нов начин за четене и писане с латински букви- Ромаджи, който поради действащ закон на Японското правителство остава на ниво „жаргон на писмения език“ сред младежта (чат, SMS).
- Липсата на единна фонетична и знакова система, както и допълнителното усложняване на Японския език предполага, че и нормално развиващите се или недислексични деца биха изпитвали огромни затруднения в ограмотяването си (по Angela Eick-Eliason, 2009).
- От друга страна в края на основното си образование учениците трябва да владеят минимално 1000 Канджи от задължителните, за да се сметнат за грамотни (по Ms Eiko Todo, International Book on Dyslexia Japan).

Анализ

- Социалната среда и динамично разрастващата се икономика също играят важна роля, тъй като завишават изискванията за степента на адекватност на отделната личност при вписването ѝ в обществото (по Angela Eick-Eliason, 2009).
- Комбинирането на горепосочените констатации дава основанието да се счита, че определена перцептивна аномалия може да се прояви по доста сходен начин независимо от това дали езикът е logographic, или alphabetic. Следователно е напълно възможно да има дислексия в Китай и Япония.

Проучвания

- Редица генетични и физиологични изследвания, вкл. и със съвременни изобразителни техники, проведени от US National Institute of Mental Health и публикувани в списание „[Nature](#)”, показват, че могат да се наблюдават разлики във функционалната активност на мозъка на дислексици по време на четене в зависимост от културата (Китай и US)и от вида на езика, което води до предположението дислексията възниква в различни области на мозъка при различните култури (цит. по [myomancy.com- Cultural and Brain Differences In Dyslexia, 2004](#)).

Проучвания

- Из проучване на Yale University, U.S., нормално при личности от англоговорящи страни, използващи аналитико-синтетичния метод на ограмотяване, по време на процесите графемно-фонемно съотнасяне/декодиране и фонемно-графемно съотнасяне/кодиране, активация се отчита в париеталния и темпоралния дял в типично лявата мозъчна хемисфера (за десноръки хора), ала при дислексици същите тези дялове на мозъчната кора остават по-малко активни (Keiko Katayama, 2005).

Проучвания

- Китайски учени публикуват през септември, 2004г. в списанието „[Nature](#)” данни от последното си изследване върху хора-дислексици с Канджи- писменост, като сравняват дефицитите в мозъчната им активност с тези на англоговорящи дислексици и отчитат, че различни области в мозъка биват засегнати: при Канджи- дислексиците се забелязва понижена активност в the middle frontal gyrus от лявата хемисфера, докато при англоговорящите по- малко активни са темпоралните и париетални дялове. Тези резултати доказват, че начинът, по който мозъкът обработва информацията може да бъде различен в зависимост от специфичните особености на дадена писмена система (Keiko Katayama, 2005) и как определена мозъчна аномалия може да се прояви функционално по доста различен начин в зависимост от това дали езикът е logographic (китайски, японски), или alphabetic (английски, фински) . (Maki Koyma, 2004).

Проучвания

- Изследванията в Япония, също както и в англоговорящите страни, обхващат оптичната и фонемната преработка на лингвистичните кодове, тъй като Кана и Канджи имат различно от гледна точка на езика участие. По този начин сравненията възникват естествено.
- Обработката на знаковата система показва значителни прилики с тази на азбучната система основно по честота, дължина и ефект (емоционално въздействие) на думите.
- Въпреки популярните митове, в страната перфектни четци няма и проучвания върху очните движения и фотография на ретината ясно го показват. На японеца-читател е необходимо повече време, за да прочете същия брой думи на родния си език в сравнение с англоговорящите.

Проучвания

- Подобни ефекти са налице и при изследвания чрез системи за маркиране на знака. По-сложните знаци отнемат повече време за обработка, докато по-често срещаните символи се обработват с по-голяма скорост. Изключение правят и думите, които се употребяват по-често в разговорната и писмена реч, защото обработката им е значително по-бърза (по Makі Kouyama, 2004).
- За съжаление, нищожна част от населението и на двете страни реално е запозната със съществуването на дислексия на развитието. Тези, които са били диагностицирани като дислексици в Япония, често се сблъскват с липсата на разбиране от страна на околните.
- "Япония не е без случаи на дислексия. Необходимо е възможно най-скоро да се установят диагностични критерии, подходящи за Япония", заявява Shuhei Suzuki, лекар в Център за хора с когнитивни увреждания към Медицински колеж, Осака- една от пионерните институциите в страната за предлагане помощ в образованието на хора с дислексия (цит. по Keiko Katayama, 2005).

Методи за изследване

- В Япония дислескията и дискалкулията първоначално дълго време спадат към термина „learning disorders” и минават за симптом на по-мощно когнитивно увреждане. Диагнозата все още се поставя от невролог в специализирана клиника.
- Важно е да се прави разлика между дислексия на развитието (developmental dyslexia) и придобитата алексия в резултат на злополука или заболяване (Eiko Todo, Dyslexia Society of Japan (NPO EDGE)).
- За периода от 1997 до 1999г. официално е приет термина „learning disabilities”, към който спада и дислексията, защото японските медици не рядко я причисляват към синдрома на хиперактивност и дефицит на вниманието, умствена изостаналост, аутизъм- Аспергер, ADHD и епилепсия, ръководейки се от DSM-III , ICD-10 (СЗО-критерии за диагноза) и критериите на LD Gakkai (Японска Академия за деца с обучителни затруднения). Диагнозата се поставя от педиатър в специализиран кабинет.

Методи за изследване

- Октомври, 2002г. Министерството на здравеопазването и благосъстоянието и Министерството на образованието излизат с официалното становище, че 6,3% от учениците по основните училища срещат сериозни затруднения в обучението си. Ето защо провеждат кампания за преквалифициране на преподаватели, които да отговорят адекватно на специалните образователни потребности (special educational needs- SEN) на децата в НУВ (по Ms Eiko Todo, International Book on Dyslexia Japan).
- Към 2004г. постепенно се налага възгледа за наличието на „specific learning disabilities” (специфични нарушения на способността за учене- СНСУ) поради промяна във възгледите на специалисти и обществени дейци. Води се борба с правителството за оеднаквяване на термините и скритите зад тях концепти между изтока и запада.



Методи за изследване

- През 2005г. психолозите въвеждат нови методологии за изследване: WISC III- за измерване на разликата във вербалния и невербалния IQ- бал, диаграма проследяване на Gesell, Anomia, стандартни тестове за интелигентност, за краткосрочна и дългосрочна памет, посредством цифрови участък. Съставяне на логопедичен профил- писане, четене, разбиране и богатство на езика, езикова култура. Донякъде е подобен на теста на Бангор в Обединеното кралство (Ms Eiko Todo, International Book on Dyslexia Japan).
- В Япония все още няма стандартизирана оценка за дислексия.

В Япония не съществува дружество на хората с дислексия (цит. по Jun Yamada, 2003)

- През 2001 г, „NPO EDGE” (nonprofit organization Extraordinary Dyslexic Gifted Eclectic)-неправителствена организация Еклектици-извънредно надарени дислексици, е създадена най-вече от родителите на деца с дислексия с цел да предложат адекватна образователна помощ и за повишаване на общественото съзнание относно дислексията.
- Eiko Todo, основател и председател на EDGE, посочва един от централните проблеми при дислексията - „Тези деца страдат от ниско самочувствие, защото се самозаблуждават, смятайки, че трудностите в обучението им се дължат на липса на способност.” (цит. по Keiko Katayama, 2005). „Откроява се ярката необходимост от специфична, често индивидуална обучителна програма.” (цит. по Ms Eiko Todo, International Book on Dyslexia Japan).

- Основана е и Асоциация по четене, чийто членове наброяват малко над 300, целогодишно изнасят презентации на различни теми, сред които е и тази за дислексията. Въпреки това до широката общественост изтича твърде малко информация. По-запознати с проблема изследователи, учители, родители, общественици често се допитват за повече яснота около дислексията, съвещавайки се с медици. Най-известна е клиниката по дислексия към медицинския университет в Хирошима – специалистите твърдят, че съществуват проблеми с четенето и писането от подобен характер, но не знаят как да се справят с тях.
- Много изтъкнати учени водят усилен дебати, а често влизат и в открити конфронтации. Медиите и правителството също се намесват, а това нажежава обстановката и допълнително плаши и обърква родителите. Единственият изход е наличиено на екипи от млади изследователи и студенти, обучавани по Западен модел. (Jun Yamada, 2003).
- Важно е Японското Министерство на образованието да отстоява една единна, адекватна, реалистична и стабилна позиция, която да дава шанс за развитие и качествени проучвания от страна на изследователи, специалисти, учители и родители за разбиване на мита около дислексията в Япония (по Ms Eiko Todo, International Book on Dyslexia Japan).

Езикови и речеви патологии

1. Развительни нарушения

2. Дисфазия

Cognitive Neuropsychological Approach to Dysphasia and Dyslexia-What is in Common?

- Традиционният поглед върху езиковото развитие следва два различни механизма за обработка на металингвистичната информация- лексика и граматика.
- Например, за формиране на правилен глагол в минало време на английски език към коренната морфема се добавя наставка /-t, -d,- ed/ в зависимост от последната съгласна в краесловието (work - worked). Същото се отнася и за японския език, въпреки че има десетки глаголи с inflectional краесловия. От друга страна, съществуват т.нар. неправилни глаголи, за които правилата не са приложими (give- gave-given). За наличие на граматична или лексикална грешка се говори при неправилна употреба на правилните и неправилните глаголи за минало време при четене на глас.
- Конекционисткият подход разглежда изграждането на невронни мрежи с фонологичен, семантичен и ортографичен слой, но без граматичен и лексикален. Мрежа от гореописания тип може да генерира съответните форми на правилните и неправилни глаголи в минало време. Нарушението на фонологията или семантиката респективно засяга употребата на окончанията при формирането на правилни и неправилни глаголи в мин. време. Мрежа със сходна структура може да обработва думи с правилен и неправилен спелинг.

Cerebellar hypoperfusion and developmental dysphasia in a male

- Документиран случаи на момче с дисфазия на развитието, при което се наблюдава дисфункция на фината моторика. Подобриенето на експресивната му реч се асоциира с повишена малкомозъчна перфузия, открита чрез serial N-isopropyl-p-[iodine-123] iodoamphetamine по време на изследване със SPECT- компютърна томография (Single Photon Emission Computed Tomography).
- Коефициентът на вербална интелигентност на 5-г. възраст е по- малък от 45 бала. Подобриенето в нивото на експресивната реч е бавно, отчетено на 6-г. и 8- месечна възраст, а на 8г. възраст коефициентът достига 80 бала. На 9-г. и 4- месечна възраст момчето все още не разбирало устно представени истории.
- В сравнение с SPECT-констатациите от 4-г.възраст, на 9-г.възраст размерът на средните стойности на пикселите в посока от малкия мозък (cerebellum) до фронталния кортекс се увеличава от 0.81 до 01.03-01.09 в хемисферата и от 0,66 до 0,98 в областта на vermis.
- Тези резултати показват, че при дисфазия на развитието подобриенето на експресивната реч в този случай би могло да е резултат от забавено съзряване на малкия мозък, най- вече в областта на vermis и свързаните с нея функции.

Case Report of Siblings who had a Similar Functional Articulation Disorder with Glottal Stop: A Successful Therapeutic Program for Developmental Verbal Dyspraxia.

- Представен е случай на сблинги с подобни функционални артикулационни нарушения и вербална диспраксия, свързана със занижена гърлена фонация до пълно отсъствие на говор.
- Момчето, на възраст от 5 г. и 8 месеца и по-малката му сестра- на 3 г. и 8 месеца. Имат средна интелигентност за възрастта си и нормална велофарингеална функция, без никакви анатомични аномалии на устните, езика или небцето. Няма очевидна слабост на велофарингеалния closure.
- В речта на момчето се наблюдава лоша фонация и артикулация на звукове с предно учленение, поради некоординирани и неедновременни движения на езика, особено на върха му и по-добра артикулация на звукове с предимно задно учленение. Чрез многократни упражнения бива обучен да движи върха на езика си между зъбите, като част от терапията е и да използва жестомимичен език за нормално общуване. След 5 месечно лечение, проблемът с гърления говор почти изчезва. Сестра му е в състояние да имитира в подробности неговата реч без затруднения, което вероятно е и причина за речевата ѝ дисфункция. Не е изключено вербалната диспраксия на развитието като цяло да има определен генетичен произход.

A Case of Dysphasia Accompanied by Type I Arnold-Chiari Malformation

- 36-год. пациентка страда от прогресивна дисфазия, придружена от малформации тип I Arnold-Chiari.
- УНГ и неврологичните прегледи показват, че сетивността и подвижността на дясната фарингеална стена са снижени, наблюдава се лява сензорна дисоциация и ускорение на билатералния tendon рефлекс.
- Резултатите от videofluorography разкрива забавяне на гълтачния рефлекс (преглъщане), редуциране височината на повдигане на ларинкса и струпване на барий в десния piriform синус.
- Подложена е на 6- седмична рехабилитация за правилно преглъщане по метода на Менделсон за ротация на главата и маневриране към засегнатата страна. Дисфазията забележително намалява с подобряване параметрите на преглъщането.

A case report of serious GERD and serious OSAS who developed into respiratory insufficiency and dysphasia

- Наскоро специално внимание бива отделено на отношенията между гастроезофагеална рефлуксна болест (ГЕРБ/ GERD) и синдромът на обструктивна сънна апнея (OSAS).
- 52-годишен мъж, диагностициран с астма и миопатия в детска възраст. Оплаква се от задух при усилие и сънна апнея от 2001 г. През май 2003 г. бива хоспитализиран заради дихателна недостатъчност и аспирационна пневмония. Извършена е трахеотомия, която облекчава дихателната недостатъчност.

- След трахеотомията се появяват дисфазични симптоми, които не отшумяват след проведена консервативна терапия чрез третиране с протонна помпа-инхибитор. Проследява се изкачването на стомашен сок до фарингса и му е поставена диагноза ГЕРБ.
- Посредством фундопликационна операция Нисен, пациентът се освобождава от дисфазията и неговата trachostoma скоро бива затворена. През април, 2004 по полисомнография му е поставена диагноза сериозна OSAS, като не се открива оток на ларингса и фарингса. Смята се, че преди трахеотомия, когато е страдал от дихателната недостатъчност, OSAS била е породена от стеноза на фарингса в резултат на ГЕРБ.

Езикови и речеви патологии.

II. Придобити нарушения

1. Case study- Abstract

Apraxia of Speech and Apraxia of Phonation

- Пациент с дисфония, словесна апраксия и афазия на Брока - дължи се на церебрален инфаркт в лявата МСА- зона. Изследван е за фонологична апраксия. В продължение на повече от 8 месеца, пациентът шепти постоянно, запазени са вокалните елементи при кашляне и смях. Дисфонията се разглежда отделно от подобрието на артикулацията. УНГ-преглед разкрива, че липсва консистентност на вибрацията, при неестествени glottal closures и non-adduction на гласните връзки, има и девиация в тайминга на дишането и движението на гласните струни при вокализация, дълбоко вдишване и кашлица. Промени се наблюдават при кашлица, където дишането е волево и дълбоко, а не автоматично и неволево, както е при говора, инициран доброволно. Промяната в двигателната мозъчна програма води до различно дишане и вибрация на гласните струни. Ето защо дисфонията се характеризира с влошаване контрола на по- висшия команден център на гласните струни. Симптомите се разглеждат като форма на апраксия.

Pure alexia from a posterior occipital lesion

- Пациент с чиста Алексия (четене знак-по-знак), избирателно проявяваща се в Кана (китайски фонограми в Япония), cerebral achromatopsia и quadrantanopsia ниско долу в дясно след кръвоизлив (хеморагия) в left posterior occipital lobe, главно под lateral occipital gyri.
- Пациентът не може да разпознава някои единични Кана-знаци, както и да открива съществуващите разлики между две форми със сходен размер. Авторите смятат, че при този пациент, left posterior occipital lobe и lateral occipital gyri са специализирани области за разпознаване на Кана-знаци.

Pure alexia in Japanese and agraphia without alexia in kanji. The ability dissociation between reading and writing in kanji vs kana.

- 60-годишен деснорък японец получава инфаркт на left occipital lobe и inferior temporal gyrus. Първоначално показва симптоми на чиста Алексия в Кана и Канджи. По-късно чистата Алексия в Кана се запазва, Канджи-четенето се подобрява, ала такова значително по-малко се наблюдава в писмената форма на Канджи.
- Състоянието се нарича Аграфия без Алексия в Канджи и се дължи на left inferior temporal subcortical damage. Смята се, че при четене и писане на Канджи се включват различни пътища:
- - от областта на Вернике и прилежащото вещество до left middle temporal lobe, когато зрителната информация се предава по всяка пътека- явно играе важна роля за Канджи-четене.
- - от областта на Вернике до left occipital lobe през inferior temporal gyrus- явно отговаря за писмената форма на Канджи.

Varieties of alexia from fusiform, posterior inferior temporal and posterior occipital gyrus lesions.

- Отчита се четенето на Каджи- думи (морфограми), Кана (фонологична писмена система) и Кана- недуми. Четенето на Кана- недуми е нарушено и при тримата, което предполага, че широки области в тилния дял и occipitotemporal кортекс вероятно отговарят за четене на Кана-символи (кореспондира на европейски силабеми).
- Пациент с чиста Алексия за Канджи и Кана- обуславя се от fusiform и лезия на lateral occipital gyri.
- Пациент с чиста Алексия за Кана - причинена от лезия на posterior occipital gyri.
- Чистата Алексия може да се раздели на два вида:
- ventromedial тип- четенето на цяла дума, заедно с идентификацията ѝ, е нарушена преди всичко поради дисконекция в разпознаването на отделните елементи от една цяла дума (ниво пиктограма) в ранния стадий на визуалния анализ.
- posterior тип- идентификацията на писмото е кардинално нарушена.
- Пациент с Алексия с Аграфия за Канджи или Ортографична Алексия с Аграфия – в резултат от лезия на posterior inferior temporal cortex. Наблюдава се дефицит на разпознаването на цели думи на ниво- изображения.

A case of asymbolic alexia with agraphia

- 64-годишен мъж, деснорък, страда от Алексия с Аграфия и Амнеztична Афазия след кълвоизлив в левия слепоочен дял. Компютърната томография разкрива основни поражения в temporo-parieto-occipital junction на лявото полукълбо. Въпреки че Амнеztичната Афазия се е подобрила, тежката Алексия с Аграфия остава. Последната се характеризира както следва:
- Наблюдава се при Канджи и Кана, не- при арабските цифри.
- Не може да пише нито спонтанно, нито под диктовка и с двете ръце.
- Нарушено е прекопирането на символи. Ако е без грешки, то смисълът остава неразбран.
- Грешки при писане – в реда и на ударенията са често наблюдавани. Не може сам да ги открие, дори и при друг вид писмена система.
- Тежко нарушение на четенето, както и разбирането на Канджи или Кана. Не се забелязва кинестетично улеснение при четене.
- Невъзможност да коригира неправилната си ориентация по скрипт- картите, нито да посочва грешките на писмените форми.
- Тези характеристики и резултатите от други изследвания показват, че пациентът не кодира и декодира скриптовете на ниво- всяка модалност, което предполага деградация на образите на скриптовете.

Progressive aphasia and surface Alexia in Japanese

- Пациент със селективна атрофия в левия темпоралния дял и прогресивна афазия. НК показва повърхностно алексично четене, следващо патерните: безупречно устно четене на Кана-думи; дефицит в четенето на двузнакови Канджи-думи, особено тежко за нискочестотни думи; непредвидима кореспонденция между компонентите на символите и тяхното произношение, доминиращо в грешките при четене на Канджи- думи. Наблюдава се неправилно произношение на дадени символи, което се оказва отчасти адекватно за други думи, съдържащи компоненти от същите символи. Данните се интерпретират съгласно: а) скорощни проучвания върху пациенти
- с прогресивна афазия на английски език; б) анализ на повърхостна алексия в условията на интеракции между честотата на думите и консистентността на близкочвучащи елементи от дадени думи; и в) характеристика на Кана и Канджи в Японската писмена система.

Lexical agraphia in the Japanese language. Pure agraphia for Kanji due to left posteroinferior temporal lesions.

- Нов синдром на чиста Канджи- аграфия е описана при трима японци с лезия в лявата posteroinferior темпорална зона. Канджи (идеограма или морфограма) може да се сравни с ортографично неправилните или двусмислени думи от някои европейски езици, тъй като е невъзможно да се пишат Канджи- знаци, освен ако всеки един от тях се научи и запомни по отделно. За разлика от Кана (фонограма или силабограма), думите са сравними с ортографично правилни или безсмислени думи, защото за писмената система Кана зависи от строгите фонетични правила (кореспонденцията между syllable и syllabogram е почти едно към едно) Заключават се, че Лексикалната Аграфия, докладвана за европейските езици, може да се наблюдава и в японския език, където тя се изразява като Чиста Аграфия за Канджи.

Използвани източници:

- Японски език. (2012, март 30).Wikipedia, The Free Encyclopedia. Извлечено на April 18, 2012, от http://bg.wikipedia.org/wiki/%D0%AF%D0%BF%D0%BE%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8_%D0%B5%D0%B7%D0%B8%D0%BA
- Канджи. (2012, април 4).Wikipedia, The Free Encyclopedia. Извлечено на April 18, 2012, от <http://bg.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D0%B6%D0%B8>
- Хигарана. (2012, март 2).Wikipedia, The Free Encyclopedia. Извлечено на April 18, 2012, от <http://bg.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B8%D1%80%D0%B0%D0%B3%D0%B0%D0%BD%D0%B0>
- Катакана. (2012, март 4).Wikipedia, The Free Encyclopedia. Извлечено на April 18, 2012, от <http://bg.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D1%82%D0%B0%D0%BA%D0%B0%D0%BD%D0%B0>
- Коуама, Maki (2004, May 28) „*The 1st International Dyslexia Symposium in Japan was A Great Success*” (Childresearch Topics Column 00214). University Laboratory of Oxford: RIKEN and Oxford-Kobe Joint International Symposium. Извлечено на 18 April 2012 от <http://www.childresearch.net/cgi-bin/topics/column.pl?no=00214&page=1>
- (2005, January 25) „*Dyslexia in Japan*” (*Dyslexia Science*). Извлечено на 18 April 2012 от http://www.myomancy.com/2005/03/dyslexia_in_jap-2/
- Yamada, Jun (2003) „*The Myth of Absence of Dyslexia in Japan*” (*Perspectives*, Winter 2000, pages 22-23). Hiroshima University`s English Writing Help Center: Writing Thesis and Research Papers Advanced Level. Извлечено на 18 April 2012 от <http://vu.flare.hiroshima-u.ac.jp/english/writing/advanced/research/psycholinguistics.htm>
- Katayama, Keiko, & Shimbun, Yomiuri (2005, January) „*Dyslexia in Japan*” (*Dyslexia Parent* z118). Yomiuri.co.jp.: [Daily Yomiuri Online](http://www.dyslexia-parent.com/z118.html). Извлечено на 18 April 2012 от <http://www.dyslexia-parent.com/z118.html>
- Davidson, Cathy (2008, April 09) „*Dyslexia Differs by Language: Think Again!*” (Hastac Node 1294). HASTAC: Humanities, Arts, Science, and Technology Advanced Collaboratory. Извлечено на 18 April 2012 от <http://hastac.org/node/1294>

Използвани източници:

- Eick-Eliason, Angela (2009) „*Phoneme Deficits and Dyslexia*” (Facebook Topic 11106). Topic: Dyslexia in Japan. Извлечено на 18 April 2012 от <http://www.facebook.com/topic.php?uid=91255496590&topic=11106>
- (2004, December 17) „*Cultural and Brain Differences In Dyslexia*” ([Dyslexia Science](#)). Извлечено на 18 April 2012 от http://www.myomancy.com/2004/12/cultural_and_br/
- Ms Todo, Eiko (2003) „*Dyslexia Japan*” (Dyslexia Society of Japan, International Book on Dyslexia) NPO EDGE: Nonprofit Organization Extraordinary Dyslexic Gifted Eclectic, Japan.
- Извлечено на 18 April 2012 от <http://www.npo-edge.jp/about/englishpage/>
- !Hashimoto, Keiji, & Takahama, Masanobu (2012) Product name: „*Children's brain function plus balancer*”, Target: 2-year-old junior high school~brain function development will be rendered up to the age of 10, OS support: Windows 7 / XP / Vista, Standard price: 6,500 yen (excluding tax: 6,190 yen). (Ledex Company Products Japan). Извлечено на 10 May 2012 от <http://www.ledex.co.jp/products/cb002?f=ov&laab=a>
- [Tatsumi, Itaru](#) (2006) „*Cognitive Neuropsychological Approach to Dysphasia and Dyslexia-What is in Common?*” (Science Links Japan, Accession number: 06A0525363). Higher Brain Function Research: Vol.26; No.2; Pages 129- 140. Извлечено на 13 May 2012 от <http://sciencelinks.jp/j-east/article/200619/000020061906A0525363.php>
- [Oki,J.](#), [Takahashi,S.](#), [Miyamoto,A.](#), [Tachibana,Y.](#)(1999,Oct.) „*Cerebellar hypoperfusion and developmental dysphasia in a male.*” ([Pediatr Neuro](#) 21(4):745-8). (PubMed - indexed for MEDLINE:10580890). Asahikawa Medical College, Japan: Department of Pediatrics.
- Извлечено на 13 May 2012 от <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/10580890>
- Anzaki, Fumiko, & Izumi, Shin-Ichi (2002, June 26) „*Case Report of Siblings who had a Similar Functional Articulation Disorder with Glottal Stop: A Successful Therapeutic Program for Developmental Verbal Dyspraxia.*” (Case Report 39: 492-496). (Rehabil Med- Jpn J 2002). Social Insurance Chuo General Hospital: Department of Rehabilitation. Извлечено на 13 May 2012 от <http://wwwsoc.nii.ac.jp/jarm/english/abstract/Vol39/390492EA.html>
- Koizumi,Yasuo, Saegusa,Hideto, Onishi,Masaki, Niimi,Seiji, Yagi,Toshiaki (2001) „*A Case of Dysphasia Accompanied by Type I Arnold-Chiari Malformation.*” (Science Links Japan, Accession number: 01A0359839). Otolaryngology - Head and Neck Surgery,Tokyo: Vol.73; No.3; Pages 193- 197. Извлечено на 13 May 2012 от <http://sciencelinks.jp/j-east/article/200110/000020011001A0359839.php>

Използвани източници :

- Ikegami, Satoshi (2004) „A case report of serious GERD and serious OSAS who developed into respiratory insufficiency and dysphasia.” (Science Links Japan, Accession number: 05A0127135). Larynx, Japan: Vol.16; No.2; Pages 149- 153. Извлечено на 13 May 2012 от <http://sciencelinks.jp/j-east/article/200508/000020050805A0127135.php>
- Hyuga, Reiko (2004) „Apraxia of Speech and Apraxia of Phonation.” (Science Links Japan, Accession number: 04A0792406). Japan Journal of Logopedics and Phoniatics: Vol.45; No.4; Pages 304- 308. Извлечено на 13 May 2012 от <http://sciencelinks.jp/j-east/display.php?id=000020042304A0792406>
- Sakurai, Yasuhisa, Ichikawa, Yaeko, Mannen, Toru (2000, December 16) „Pure alexia from a posterior occipital lesion.” Neurology: March 27, 2001. Vol.56; No.6; Pages 778-781. Извлечено на 13 May 2012 от <http://www.neurology.org/content/56/6/778.abstract>
- Mochizuki, H., Ohtomo, R. (1988, Oct.) „Pure alexia in Japanese and agraphia without alexia in kanji. The ability dissociation between reading and writing in kanji vs kana.” (Arch Neurol 45(10):1157-9). (PubMed - indexed for MEDLINE: 3178534). Tohoku University School of Medicine, Sendai, Japan: Department of Neurology. Извлечено на 13 May 2012 от <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/3178534>
- Sakurai, Y. (2004) „Varieties of alexia from fusiform, posterior inferior temporal and posterior occipital gyrus lesions.” (Behav Neurol 15(1-2):35-50). (PubMed - indexed for MEDLINE: 15201492). Mitsui Memorial Hospital, Tokyo, Japan: Department of Neurology. Извлечено на 13 May 2012 от <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/15201492>
- Hideko, Mizuta, Minoru, Matsuda, Yasuhiro, Fujimoto (2001) „A case of asymbolic alexia with agraphia.” (Science Links Japan, Accession number: 02A0140037). Japanese Journal of Neuropsychology: Vol.17; No.3; Pages 185- 191. Извлечено на 13 May 2012 от <http://sciencelinks.jp/j-east/article/200209/000020020902A0140037.php>
- Patterson, Karalyn, Suzuki, Tsutomu, Wyndell, Taeko, Sasanuma, Sumiko (1995) „Progressive aphasia and surface Alexia in Japanese.” (Citeulike Article: 7479686). Neurocase: The Neural Basis of Cognition, Vol.1; No.2; Pages 155- 165. Извлечено на 13 May 2012 от <http://www.citeulike.org/group/13563/article/7479686>
- Soma, Y., Sugishita, M., Kitamura, K., Maruyama, S., Imanaga, H. (1989, Dec.) „Lexical agraphia in the Japanese language. Pure agraphia for Kanji due to left posteroinferior temporal lesions.” (Brain 112(Pt 6):1549-61). (PubMed - indexed for MEDLINE: 2597996). Tokyo Metropolitan Institute for Neurosciences, Japan: Department of Clinical Neurology. Извлечено на 13 May 2012 от <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/2597996>



Благодаря Ви за вниманието!